

ДАЛЕКИЙ ОСТРОВ ГОВОРIT ПО-РУССКИ

КАК НАШ ЯЗЫК ИЗУЧАЮТ НА МАДАГАСКАРЕ

И.Г. МОРОЗОВА

Институт дистанционного обучения (Казань)

Ключевые слова: дистанционное обучение, этнопсихология, этнопедагогика, этнокультурные особенности, инфокоммуникационная грамотность

Во второй половине 2012 г. в одном из культурных центров в Антананариву, столице Мадагаскара, можно было наблюдать необычную картину. В одной из комнат центра несколько десятков малагасийцев внимательно слушали видеолекцию из далекого российского города Казани. Это был видеоурок русского языка, причем в режиме реального времени. Слушатели задавали вопросы и даже беседовали с преподавателем, находившимся за 10 тыс. км от островного государства. Затем «курсанты» переходили в соседний - компьютерный класс, где выполняли полученные ими из Казани задания. Режим дистанционного обучения сохранялся - посоветоваться с преподавателем можно было и на этом этапе.

У читателей журнала наверняка возникнут вопросы. Почему Мадагаскар и его столица Антананариву? И почему Казань? Как наладили контакт эти города? И почему своеобразным стержнем, их объединившим, стал русский язык? А также - почему интерес к этому языку проявляется в стране, не связанной особенно тесными узами - политическими, экономическими - с Россией?

Русский язык серьезно и обстоятельно изучают на Мадагаскаре уже несколько десятилетий. Правда, был перерыв - 20 лет: годы перестройки и рыночных реформ в России. Восстановление прерванной традиции - важное событие в культурной жизни Мадагаскара. И важный элемент формирующихся заново российско-малагасийских отношений.

ЭТО НАЧИНАЛОСЬ ТАК

Как часто бывает, возобновлению изучения русского языка на Мадагаскаре помог случай.

Под руководством д.п.н., профессора, директора Института дистанционного обучения, проректора Института экономики, управления и права (ИЭУП, г. Казань) Д.З.Ахметовой мы приступили к изучению ситуации в области преподавания русского языка в зарубежных стра-

нах. Сначала предполагалось наладить дистанционное обучение русскому в Танзании. Во всяком случае, именно об этой стране шла речь в направленном нами в 2010 г. письме представителю Россотрудничества МИД РФ в Танзании - руководителю Российского центра науки и культуры в Дар-эс-Саламе Е.А.Калашникову, курировавшему также Кению, Руанду, Мадагаскар и отдельные российские культурные проекты в Ботсване.

Калашников предложил нам организовать дистанционное обучение русскому языку не в Танзании, а в Республике Мадагаскар, где можно начинать не «с нуля», как в других африканских странах: малагасийские русисты в этой стране преподают русский язык еще «с советских времен».

Обучение русскому языку в довольно широких масштабах велось на Мадагаскаре едва ли не с первых дней после установления

дипломатических отношений между нашими странами в 1972 г. Большой вклад в развитие культурных связей между Россией и Мадагаскаром вносила и вносит действительный член Национальной Академии наук Мадагаскара Л.А.Карташова - крупный отечественный специалист по малагасийской культуре, автор множества публикаций об этой стране.

Здесь и сейчас сохраняется интерес к нашему народу и его духовным ценностям. В республике существует созданная еще в 1987 г. Малагасийская ассоциация преподавателей русского языка (МАПРЯ), цель которой - популяризация русского языка и культуры. Ныне ее возглавляет Ланту Рамахефарисуа - старший преподаватель кафедры русского языка гуманитарного факультета Университета Антананариву. Кстати, именно мадам Ланту в том же 2010 г. предложила Россотрудничеству возобновить изу-



Малагасийские русисты изучают портал дистанционного обучения (слева - Ланту Рамахефарисуа). Фото автора.

чение русского языка и подготовку преподавателей русского на Мадагаскаре.

Для реализации нашей инициативы уже имелась определенная основа. Еще 40 лет назад, начиная с 1973 г., группа советских преподавателей работала в 25 лицах в 20 городах страны. А в 1980 г. открылись курсы русского языка при Культурном центре посольства СССР в Антананариву. Всего за время его существования русским языком овладели, либо усовершенствовали свои познания в нем около 400 малагасийцев¹. В 1983-1984 гг. русский язык в Университете Антананариву получил статус основного наряду с французским, английским, немецким и испанским языками.

Согласно данным МАПРЯ, сегодня русский язык преподают в 17 государственных и 7 частных учебных заведениях Мадагаскара. Преподают, прямо скажем, в нелегких условиях: не хватает учебных пособий, приходится пользоваться учебниками и методическими материалами почти четвертьвековой давности².

За короткое время мы разработали проект переподготовки малагасийских преподавателей с использованием дистанционных

образовательных технологий. К участию в проекте были привлечены специалисты, прекрасно владеющие русским и французским языками - последний знает большинство жителей острова.

ПРОБЛЕМЫ И ИХ РЕШЕНИЯ

Трудностей было немало. Ведь программа обязательно должна была учитывать этнокультурные особенности малагасийцев, индивидуальные потребности и пожелания студентов, уровень культуры и образования в разных районах Мадагаскара. Учитывалась и нестабильная ситуация в государстве, из-за которой отношение к русскому языку могло измениться, а в выборе тем для обсуждения с «курсантами» должна была быть проявлена крайняя деликатность.

По этим вопросам совместно с представительством Россотрудничества в Танзании и посольством России на Мадагаскаре было проведено специальное исследование в области языковой политики, этнопедагогики и этнопсихологии. Диалог между преподавателями и студентами должен строиться на основе толерантности и взаимоуважения культур как двух наших - русского и малагасийского - народов, так и с учетом культур народностей, населяющих разные районы Мадагаскара.

Нелегко было сформировать

из этих людей контингент не только желающих пройти переподготовку, но и тех, для кого такое «дообучение» было полезным и необходимым. Для этого «абитуриенты» проходили процедуру анкетирования. В результате оказалось, что из 50 слушателей «первого набора» 10 жили в разных провинциях республики - Анцирианана, Фианаранцуа, Туамасина, Махадзанга и Тулиара. Стало быть, предстояло учитывать и географический фактор - удаленность слушателей от столицы, а значит, формы и возможности их участия в дистанционном обучении. Впрочем, эта проблема вполне разрешима при использовании современных технических средств.

IT-технологии использовались и при переговорах руководителей проекта, живущих и работающих в Казани и Антананариву. Ланту Рамахефарисуа, куратор группы малагасийских преподавателей русского языка, отобранных для переподготовки, постоянно находилась на видеосвязи с профессором Д.З.Ахметовой. Возникавшие технические проблемы решались, в основном, специалистами казанского Института экономики, управления и права.

Нелегкой задачей оказалось найти помещение, оснащенное компьютерами и скоростным Интернетом, на что ушло 3 месяца. В результате было решено арендовать интернет-кафе в центре Антананариву, оснащенное 11 компьютерами с подключенными к ним веб-камерами, наушниками и микрофонами; кроме того, в кафе был и довольно большой кинозал.

Все сделанное в рамках проекта было согласовано с МАПРЯ и одобрено Фондом «Русский мир».

И в Казани, и в Антананариву были отобраны лучшие преподаватели, способные вести работу по изучению русского языка с франкоговорящими студентами. Научный руководитель проекта - Д.З.Ахметова. Я была назначена менеджером проекта, отвечала за

поддержание постоянных контактов со слушателями курсов, с посольством России на Мадагаскаре и с Л.Рамахефарисуа.

ГЛАВНОЕ - ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД

В декабре 2011 г., когда все подготовительные работы были завершены, в Антананариву я приехала вместе с преподавателем русского и французского языков Батрын Гульсиной и специалистом по информационным технологиям Айдаром Зайнуллиным.

15 декабря 2011 г. состоялось первое организационное собрание с преподавателями и студентами. Мы не ожидали увидеть такого количества желающих обучаться! Преподаватели-русисты приехали не только из столицы Мадагаскара, но и из отдаленных провинций - Диего Суарез, Таматавье, Миаринариву, Маджунги, которые находятся на расстоянии более 300 км от Антананариву. Нам была предоставлена возможность встретиться с каждым из студентов и побеседовать с ними. Мы рассказали о программе и специфике дистанционного обучения, порядке индивидуальных консультаций с преподавателями³.

Особую роль сыграло занятие-тренинг «Друзья, поговорим по-русски!», чтобы определить уровень изначальных знаний каждого студента. По его результатам распределили обучающихся по группам. Кроме того, был проведен опрос с целью выяснить, что каждый из них хотел бы узнать о культуре и истории России и как намерен дальше применить свои познания в русском языке.

Как выяснилось, не все студенты обладали должным уровнем компьютерной грамотности и инфокоммуникационной компетентности, многие из них не владели элементарными компьютерными навыками. Некоторые, особенно преподаватели старшего возраста, вообще не умели рабо-



тать с компьютером. Впрочем, эти проблемы были довольно быстро решены. Помог «командный настрой» в группах - более опытные студенты обучали компьютерным навыкам менее опытных.

Но волновал вопрос - как будут проходить занятия после нашего возвращения домой, какие в наше отсутствие могут возникнуть трудности и проблемы. Было решено провести три тестовых занятия в режиме *online*. Преподаватели, оставшиеся в Казани, выдали малагасийским студентам задания. На первом таком занятии мы присутствовали, два последующих проходили в автономном режиме без нашего вмешательства. Этого оказалось достаточно, чтобы все освоились со спецификой дистанционного обучения. И 20 декабря участники тренинг-семинара получили официальные сертификаты - «Использование инфокоммуникационных технологий в дистанционном обучении».

На деловом обеде в посольстве России, состоявшемся в заключение «учебной миссии» на Мадагаскаре, нас приветствовали посол В.Б.Гончаренко, министр национального образования Маноро Регис, заместитель ректора Университета Антананариву Б.Андриамихайя, президент МА-ПРЯ Л.Рамахефарисуа, а также

Встреча в посольстве России на Мадагаскаре. На снимке (справа налево): министр высшего образования Мадагаскара Э.И.Разафиндеибе, министр национального образования Р.Мануру, автор статьи, директор кабинета министра высшего образования Ж.Ж.Ракутуарисон, А.Зайнуллин, Б.Гульсина.
Фото А.Ф.Зайнуллина.

представители министерства высшего образования Мадагаскара. Участники встречи обсудили также вопрос об организации дальнейшего сотрудничества двух вузов - Университета Антананариву и Казанского института экономики, управления и права. Министр национального образования Республики Мадагаскар Маноро Регис обратился к нам: «Вы правильно сделали, что всеми силами стремились реализовать этот проект и идти до конца! Преподаватели русского языка давно ждали приезда российских преподавателей. И, наконец, это произошло! А обучение инфокоммуникационной грамотности - это, действительно, прорыв для нашей Республики!»

ПОСЛЕ ТОГО, КАК МЫ УЕХАЛИ...

Мы покидали Мадагаскар с уверенностью, что программа дистанционного обучения рус-

скому языку в этой далекой стране даст свои результаты. Занятия продолжались 9 месяцев - с 15 декабря 2011 г. по 15 сентября 2012 г. Три раза в неделю они проходили в режиме *online* с участием казанских преподавателей, и три раза слушатели занимались самостоятельно, впрочем, тоже в режиме дистанционного обучения. Если возникали какие-то серьезные вопросы, на них отвечала куратор проекта на Мадагаскаре Л.Рамахефарисуа. Еженедельно проходили общие собрания, как бы подводившие итоги очередного этапа обучения.

Периодически мы организовывали обратную связь со студентами в виде опроса после занятий и анкетирования. В Казань регулярно поступали отчеты мадам Ланту.

Проведение занятий по принципу дистанционного обучения, да еще на межстрановом уровне, в организационном плане оказалось довольно сложным делом. В ходе *online*-общения нередко возникал определенный психологический барьер, в ходе «телеобщения» преподаватели и слушатели испытывали дискомфорт, эмоциональное напряжение; студенты стеснялись говорить с преподавателями по видеосвязи по-русски, это удавалось не всем и не всегда. Кроме того, не каждый решался высказать свое мнение, задать вопрос преподавателю, да еще поспорить с ним. Сказывались скудость речевого запаса, боязнь показаться слабее других студентов. В отличие от непосредственного живого общения в электронном *online*-режиме, многие слушатели с трудом улавливали смысл предложений в потоке речи преподавателя. Трудности возникали и в процессе выполнения заданий в портале дистанционного обучения.

Важно отметить, что проект «Организация и проведение курсов переподготовки преподавателей русского языка малагасийской школы русистики с использованием дистанционных образовательных технологий в Республике Мадагаскар» создавался не

на голом месте - его разработчики использовали три информационные образовательные системы: систему дистанционного обучения «Moodle», систему видеотрансляции «Open Meetings», сервис видеозвонков «Skype». Специалисты нашего Института создали уникальную интеграцию этих систем.

На базе малагасийского курса преподаватели русского языка из Казани совместно со специалистами по информационным технологиям разработали в системе «Moodle» образовательный курс «Русский язык как иностранный», предназначенный именно для малагасийских преподавателей русского языка. Он включает в себя более 300 различных обучающих материалов: лекций, заданий, видеофрагментов культурологического и страноведческого характера. В портал дистанционного обучения включены также тесты и задания, которые обучающиеся выполняли самостоятельно.

«ВЫПУСКНОЙ ЭКЗАМЕН» И ПОСЛЕ НЕГО

Интересную инициативу после завершения работы курсов проявили также и малагасийские преподаватели русского языка. Они выразили желание подготовить сборник фразеологизмов и пословиц на малагасийском и французском языках с их переводом на русский язык.

«Выпускной экзамен» для преподавателей малагасийской школы русистики состоялся 15 сентября 2012 г. Он проходил также дистанционно: экзаменаторы находились в Казани. Итоговую аттестацию прошли все 50 слушателей - преподавателей русского языка из нескольких провинций республики. Полученные ими знания, включая освоение новых современных методов обучения, вполне отвечали мировым стандартам преподавания иностранных языков. Практически все «выпускники» сразу же после завершения курса учебы приступили к работе в своих лицеях и колледжах.

Каково их мнение о российско-малагасийском проекте, участниками которого они оказались? Что дало им совершенствование познаний в русском языке по новой, прямо скажем - непривычной «технологии»?

Специального опроса по итогам занятий среди слушателей не проводилось. Однако, заметим, недовольных не было. Так же как не было и критических замечаний в адрес отдельных преподавателей либо касательно методики обучения. Некоторые студенты направили в Казань письма с выражениями благодарности за организацию дистанционного обучения, о заметных сдвигах в изучении русского языка и о том, что занятия помогли слушателям повысить свою инфокоммуникационную компетентность.

Приведу письмо Л.Рамахефарисуа, поступившее в адрес нашего института: *«Наша Ассоциация высоко оценивает проведенную работу. И знания, которые мы получили в течение курса, и педагогическое мастерство, продемонстрированное российскими преподавателями, все полезно и ценно для нас. Мы нашли в преподавателях и сотрудниках Института настоящих партнеров в нашем общем деле образования, поэтому искренне благодарим ректора вуза В.Г.Тимирясова и в его лице весь состав преподавателей и сотрудников, которые с любовью заботились об успешной реализации Проекта переподготовки малагасийских русистов.*

Наша Ассоциация выражает благодарность научному руководителю Проекта Ахметовой Дании Загриевне за добросовестность при руководстве курсом переподготовки малагасийских преподавателей. Система дистанционного обучения позволила нам общаться лицом к лицу с преподавателями - носителями языка.

Мы искренне благодарим Исполнительного директора Фонда «Русский мир» В.А.Никонова за оказание материального содействия в реализации Проекта. На Мадагаскаре наша Ассоциация активно и неустанно делает все



**Специалисты из Казани
с малагасийскими русистами.**
Фото А.Ф.Зайнуллина.

возможное, чтобы русский язык не потерял свое место среди других иностранных языков, изучаемых в нашей стране.

Мы надеемся, что наши общие усилия и готовность стимулировать признание и распространение русского языка на Мадагаскаре найдут положительный отклик в сфере культуры и образования наших стран.

*С уважением,
Рамахефарисуа Ланту
Президент МАПРЯ
22 декабря 2012 г.*

Отметим, что Указом Президента РФ № 1646 от 13.12.2012 «О награждении государственными наградами РФ иностранных граждан» Л.Рамахефарисуа была награждена медалью А.С.Пушкина за большой вклад в укрепление позиций русского языка на Мадагаскаре.

Российско-малагасийские языковые «электронные курсы» 2012 года стали лишь первым шагом по пути к умножению числа малагасийцев, знающих русский язык и стремящихся с его помощью приобщиться к великой русской культуре. Наш Институт планирует продолжить сотрудничество с МАПРЯ, посольством

РФ на Мадагаскаре и министерством высшего образования страны. Уже заключен договор с Университетом Антананариву о дальнейших шагах по взаимодействию в сфере изучения русского языка⁴.

Многие слушатели заявили о желании продолжить учебу, возможно, в каком-то усложненном варианте. Некоторые из них сообщили о желании приехать в Россию и продолжить знакомство с методиками преподавания русского языка в магистратуре филологического направления. Они хорошо понимают, что, вооружившись новыми знаниями и вернувшись затем на Мадагаскар, они могли бы вести преподавательскую работу на более высоком уровне.

Удалось ли слушателям, кроме совершенствования в русском языке и повышения уровня информационной компетентности, еще и пополнить запас знаний о культуре и истории русского народа? Несомненно. Об этом, в частности, свидетельствовало одно из итоговых занятий по русскому языку, посвященное А.С.Пушкину. Слушатели курсов не только рассказывали о поэте и читали его стихи, но и исполнили хором романс на слова Пушкина «Я вас любил: любовь еще, быть может...» Сам характер исполнения внушал уверенность в том, что малагасийцы проник-

лись любовью к поэту душой и сердцем...

Об уникальном опыте переподготовки преподавателей Республики Мадагаскар с использованием дистанционных образовательных технологий уже знают во многих странах Африки, Центральной и Восточной Азии, Латинской Америки - везде, где существует интерес к изучению русского языка. Я уверена, что этот опыт со временем найдет свое продолжение и в других государствах, будет способствовать возрождению интереса к богатому миру российской культуры, расширению взаимосвязей с Россией.

В свою очередь, лично хочу выразить огромную благодарность Е.А. Калашникову, занимавшему на тот момент должность представителя Россотрудничества в Танзании, за оказанное им содействие в установлении связи нашего Института с Малагасийской Ассоциацией преподавателей русского языка на Мадагаскаре.

¹ Карташова Л.А., Макаренко В.А. Русский язык на Мадагаскаре // Русский язык за рубежом. М., 1985, № 2, с. 123-124.

² Рамахефарисуа Ланту. Отчет о состоянии русского языка на Мадагаскаре. МАПРЯ. 2011, с. 4.

³ Ахметова Д.З. Дистанционное обучение: от идеи до реализации. Казань, Изд-во «Познание» Института управления, экономики и права. 2009, с. 175.

⁴ Ахметова Д.З., Морозова И.Г., Хорошавина А.Г., Зайнуллин А.Ф. Уникальный опыт переподготовки преподавателей зарубежных стран по русскому языку с использованием интегрированной системы «Moodle» и «OpenMittings»: методические рекомендации. Казань, Изд-во «Познание»..., 2012, с. 42.